УДК 81'255.2:6

КУРС ПЕРЕВОДА В ПОДГОТОВКЕ ПЕРЕВОДЧИКОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ НАПРАВЛЕНИЯ «НЕФТЕГАЗОВОЕ ДЕЛО»

TRANSLATION COURSE IN TRAINING OF OIL AND GAS BRANCH TRANSLATORS

Воркачев Сергей Григорьевич
доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры научно-технического перевода,
Кубанский государственный
технологический университет
svork@mail.ru

Воркачева Елена Александровна
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры научно-технического перевода,
Кубанский государственный
технологический университет
velena_1957@mail.ru

Vorkachev Sergey Grigorievich
Doctor of philology, Professor,
scientific-tech translation department ,
Kuban state technological university
svork@mail.ru

Vorkacheva Elena Aleksandrovna
Doctor of philology, Associate professor,
scientific-tech translation department,
Kuban state technological university
velena_1957@mail.ru

Аннотация. Описывается подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации для нефтегазовой отрасли, анализируются подбор дидактического материала, роль межкультурной коммуникации и выбор адекватных учебных текстов для обучения переводу.

Annotation: The training of translators of oil and gas branch is described; the choice of didactic material, the role of intercultural communication and selection of adequate texts for teaching of translation are analysed.

Ключевые слова: технический перевод, нефтегазовое дело, подготовка переводчиков, теория перевода, практика перевода, межкультурная коммуникация.

Keywords: technical translation, oil and gas branch, translators teaching, translation theory, translation practice, intercultural communication.

В учебный план дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» [1; 2] включены две дисциплины, направленные на формирование и совершенствование навыков перевода: это курс теории перевода и практический курс профессионально ориентированного перевода.

Целью курса «Теория перевода» является ознакомление студентов с основными закономерностями процесса перевода, базовыми типами переводческих соответствий, современным состоянием науки о переводе и создание теоретической основы для усвоения практических знаний и навыков в области перевода. Он создает базу для будущей самостоятельной деятельности студентов в области профессионально ориентированного перевода, поскольку сознательное отношение к выбору средств и приемов, основанное на знании теоретических положений, освоение опыта лучших переводчиков с определенных теоретических позиций способствуют росту будущего профессионального переводчика. Для решения задач этого курса было разработано пропедевтическое учебное пособие, в котором сконцентрированы основные теоретические положения и базовые понятия переводоведения [3]. В задачи курса теории перевода входит создание у слушателей представлений о предмете и сущности перевода как специфического вида речевой деятельности, выработка понятий о единице перевода, путях достижения адекватности и эквивалентности в переводе, о роли национально-культурного аспекта в переводе. Нужно заметить, что в области теории перевода важно не только знать классификацию переводов, различать адекватность и эквивалентность, но и разбираться в семантических, грамматических и прагмастилистических аспектах перевода.

Практический курс профессионально ориентированного перевода имеет целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и частично устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский в объеме необходимом для того, чтобы:

– переводить письменно с английского языка на русский и с русского языка на английский научно-технические, научно-популярные, деловые и общественно-политические тексты;

– переводить устно с листа без предварительной подготовки с английского языка на русский и с русского языка на английский тексты общенаучного и газетно-информационного характера;

– переводить устно со слуха выступления и беседы последовательно (по сокращенной записи) с английского языка на русский и с русского языка на английский;

– редактировать русские переводы материалов указанных типов;

– реферировать и аннотировать английские тексты научно-технического и общенаучного характера.

Задачей курса профессионально ориентированного перевода является также привитие минимума практических знаний и навыков по организации труда переводчика, оформлению переводческой документации, функционированию службы перевода в издательствах, организациях и фирмах.

В пределах курса перевода в качестве самостоятельных учебных предметов выделяются следующие аспекты:

1. Письменный перевод:
   а) с английского на русский, включая редактирование;
   б) с русского на английский.
2. Устный перевод (двусторонний и последовательный) с английского языка на русский и с русского языка на английский, включая ознакомление с основами синхронного перевода.

Основы выработки навыков перевода текстов по специальности закладываются еще в курсе «Практикум английского языка в сфере профессиональной коммуникации», где используется учебное пособие, составленное с учетом специфики предмета и уровня подготовки студентов [4].

Обучение профессионально-ориентированному переводу студентов направления «Нефтегазовое дело» проводится преимущественно на материале текстов, созданных англоязычными авторами, взятыми из специализированной периодики (журнал Oil&Gas) с использованием англо-русских и русско-английских нефтегазопромысловых словарей [5; 6]. Основными видами заданий при выработке навыков технического перевода выступают различные виды аннотирования, реферирования и письменный перевод с русского языка на английский и с английского на русский.

Курс перевода должен быть направлен, помимо прочего, на умение осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода и тип переводимого текста, адекватный выбор общей стратегии перевода, при этом переводчик должен уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации [7 : 150].

Хотя «Государственные требования к минимуму содержания и уровню профессиональной подготовки выпускника для получения дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» задают лишь «ограниченный объём» владения устным переводом даже в области основной профессиональной деятельности выпускников, в программу подготовки включены дидактические мероприятия, направленные на развитие навыков устной речи и устного перевода в том числе и художественных текстов, выносимых на «домашнее чтение» в виде «аудиокниг», к которым прилагаются творческие задания на оценку и комментарии содержания.

Любой полноценный перевод с одного естественного языка на другой представляет собой акт и результат межкультурной коммуникации, а подготовка переводчика предполагает формирование вторичной, инофонной языковой личности-носителя еще одной лингвокультуры и еще одной концептуальной системы – «языковой картины мира». Владение двуязычной личностью познавательными моделями иной культуры и свободная ориентация в инокультурных ценностных установках обеспечивают истинный межкультурный диалог, выраженный в переводных текстах. Необходимая будущему переводчику лингвокультурная информация, помимо занятий по практике языка и практике перевода, дается в систематизированном курсе лингвострановедения, включающем последние достижения лингвокогнитологии и лингвоконцептологии [8; 9].

Курс лингвострановедения предназначен для выработки у студентов навыков межкультурного общения через распознавание и адекватное использование этнокультурного компонента семантики лексических единиц изучаемого иностранного языка, в котором отражается лингвокультурная специфика истории, культуры, быта и национальной психологии его носителей.

В цели курса входит объяснение взаимоотношений языка и культуры, роли этносемантики и этнопсихологии в изучении иностранного языка, для чего в тематику курса включено изучение региональной и социодиалектной специфики вариантов современного английского языка. В число задач входит также объяснение географических, исторических, политических, культурных и экономических реалий, отраженных в фоновых знаниях пользователей британского и американского вариантов английского языка, национальных традиций и обычаев, а также ознакомление слушателей с произносительными, орфографическими, грамматическими и лексическими особенностями социодиалектов Великобритании и США.

Кросс-культурная коммуникативная компетенция переводчика основывается на умении преодолевать культурно-языковую интерференцию на уровне как слов и словосочетаний, так и дискурса в целом. Успешная деятельность в качестве посредника в диалоге культур во многом зависит от способности переводчика понять и истолковать когнитивные стереотипы иноязычного социума, постичь логику инофонной культуры.

Основным источником лингвострановедческих знаний при изучении иностранного языка являются языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики, отправляющие к вещественным или духовным реалиям страны изучаемого языка. Отсутствие у переводчика лингвострановедческой компетенции способно привести к различного рода казусам и, более того, к коммуникативному сбою.

Подготовка переводчиков, в том числе и переводчиков научно-технической литературы, включает в себя не только изучение системы двух или более языков и обучение навыкам речевой дея-

тельности на них, но, может быть в первую очередь, овладение инокультурой: переводчик, как тот «хрустальный мост», для осуществления успешной межкультурной коммуникации должен быть как минимум бикультурным.

Единицами культуры в лингвоменталитете являются концепты – социально значимые и этнически маркированные смыслы, находящие вербальное выражение и функционирующие в различных типах персонального и институционального дискурса.

Лингвистическая концептология – дисциплина, возникшая на стыке лингвокультурологии и когнитивной лингвистики, в её задачи входит исследование структуры и специфических свойств концептов как ментальных сущностей особого рода, определение их формы в зависимости от области бытования и описание их гомоморфных характеристик.

Понятие межкультурной коммуникативной компетенции переводчика обычно связывается с умением преодолевать культурную интерференцию на уровне слов и словосочетаний (реалии, имена собственные, лексические единицы с коннотативным или символическим значением, фразеологизмы, афоризмы, пословицы, поговорки, «ложные друзья переводчика», табуированная лексика), однако перевод – это, прежде всего, дискурсивная деятельность, результатом которой является целостный текст и поиск адекватных стратегий перевода требует наличия у переводчика более широкой социокультурной компетенции, связанной с умением создавать тексты различного типа в соответствии с коммуникативной задачей и ситуацией общения. Для корректной интерпретации и адекватной перекодировки речевых действий носителей инофонной культуры в сознании переводчика должны сосуществовать когнитивные модели этой и родной культуры, включающие, наряду с общими знаниями о мире и собственно языковыми знаниями, знание скриптов коммуникативных событий, фреймов речевых актов, составляющих эти коммуникативные события, релевантных контекстных параметров ситуации общения и их культурной интерпретации, а также принципов и максим речевого общения, принятых в обеих культурах.

Переводчик постоянно сталкивается с «культурно окрашенными» контекстами, и его успешная деятельность как посредника в диалоге культур зависит от его способности понять и интерпретировать стереотипы мышления иной национальной и социальной общности. Поскольку невозможно изучить и тем более выучить все бесчисленные «сценарии» даже простых бытовых ситуаций, переводчику необходимо понять и принять «логику» инофонной культуры, включая такие ее особенности, отраженные в когнитивных моделях этой культуры, как восприятие времени и пространства, ценностные ориентации, нормы и роли социального поведения и приемлемые отклонения от них. Знание этих особенностей, так же, как осознание их в родной культуре и понимание различий между ними, лежит в основе бикультурности переводчика и является необходимым условием его профессиональной компетенции [10 : 124–125].

Подготовка переводчиков связана с проблемой выбора адекватных учебных текстов, соответствующих по уровню сложности этапу и цели обучения. С проблемой критериев сложности/простоты текста преподаватель сталкивается как в процессе обучения, так и при подборе текстов с целью контроля знаний. Сложность переводимого текста может зависеть как от принадлежности текста к тому или иному жанру, так и от принадлежности текста к той или иной предметной области и может иметь две стороны: лингвистическую и экстралингвистическую. Лингвистически, понимание и процесс перевода исходного текста может осложняться такими факторами как сложность синтаксических структур, абстрактность темы, наличие стилистических фигур, отсутствие эквивалентов в языке перевода, недостатки стилистического или логического уровня в исходном тексте, нарушающие процесс восприятия. Экстралингвистически, сюда относятся недостаточные знания переводчика в конкретной предметной области, отсутствие необходимых справочных изданий и словарей, недостаток времени, стрессовое состояние переводчика.

Адекватность текста сопряжена также с принадлежностью текста к той предметной области, с которой на практике чаще столкнётся будущий переводчик. Перед преподавателем неизбежно встаёт вопрос о том, какие типы текстов и тексты из каких предметных областей должны быть отобраны для процесса обучения.

Установлено [11 : 321], что чаще всего переводчики сталкиваются на практике с деловой документацией и, прежде всего, с деловой перепиской. На втором месте находятся информативные тексты, предназначенные для потребителей той или иной продукции (инструкции для пользователей и различные предписания). Им по частотности почти не уступают судебно-процессуальные и законодательные тексты, спецификации, научно-технические сообщения и доклады, рекламные материалы. Реже в практике работы переводчиков встречаются такие типы текстов, как патентная документация, протоколы заседаний, нормативные документы. На фоне перечисленных типов текстов доля художественных текстов составляет лишь один процент.

Несомненно, что будущие переводчики должны отрабатывать навыки в переводе разнообразных типов текстов. Они должны уметь быстро вчитываться в текст, определять принадлежность текста к тому или иному типу, соотносить тематику и основную идею текста с его типологической принадлежностью. Необходимо обращать внимание на внешние маркеры оформления текста (шрифт, заголовок, иллюстрации, графики и схемы, разбивка текста на абзацы и столбцы). Последователь-

ность типов текстов в процессе обучения должна зависеть от степени их сложности. На начальном этапе обучения переводу целесообразно использовать информационные тексты без каких-либо комментариев, затем переходить к более сложным (инструкциям для пользователя, статьям из специальных журналов, к патентной документации и пр.), что будет способствовать поступательному формированию у обучаемых навыков перевода.

В процессе подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации вполне значима роль художественных текстов. Именно художественный перевод способствует формированию «чувство языка» и раскрывает перед переводчиком широкие возможности литературного языка для передачи тонких оттенков как родного, так и иностранного языка. Именно поэтому в программу подготовки переводчиков технической литературы включается аналитический перевод текстов художественной прозы как с английского языка на русский, так и с русского на английский.

Существует множество моделей (читай «теорий») перевода: трансформационная, семантическая, ситуативная, денотативная, закономерных соответствий, динамической эквивалентности, уровней эквивалентности и пр. [12 : 16–61; 13 : 30–74; 14 : 42–74], из которых, кстати, ни одна исчерпывающим и полностью удовлетворительным образом не описывает этот сложнейший психофизический, семиотический и социокультурный процесс. Однако все модели перевода, в принципе, могут быть сведены к двум взаимодополняющим: семантической, основанной на языковых знаниях переводчика, и денотативной, основанной на знаниях им предмета речи [15 : 219]. Соответственно, существуют два пути подготовки квалифицированных переводчиков научно-технической литературы – переводчиков «в сфере профессиональной коммуникации». Первый – обучение переводу лингвистов с последующей многолетней специализацией в какой-либо предметной области, во многих случаях заканчивающейся переквалификацией переводчика в специалиста. Второй – обучение иностранному языку и переводу специалиста, по которому идет дополнительная квалификация «переводчик». Второй путь, как показывает практика, более краток и эффективен, хотя «на выходе» он и не дает переводчика-универсала, специалисты со знанием языка и навыками переводческой работы более конкурентноспособны на современном рынке труда.

Итак.

В учебный план подготовки переводчиков включены две дисциплины, направленные на формирование и совершенствование навыков перевода: это курс теории перевода и практический курс профессионально ориентированного перевода.

Целью курса «Теория перевода» является ознакомление студентов с основными закономерностями процесса перевода, базовыми типами переводческих соответствий, современным состоянием науки о переводе и создание теоретической основы для усвоения практических знаний и навыков в области перевода. Практический курс профессионально ориентированного перевода имеет целью подготовить специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области письменного и частично устного перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Обучение профессионально-ориентированному переводу студентов направления «Нефтегазовое дело» проводится преимущественно на материале текстов, созданных англоязычными авторами, взятыми из англоязычной специализированной периодики. Основными видами заданий при выработке навыков технического перевода выступают различные виды аннотирования, реферирования и письменный перевод с русского языка на английский и с английского на русский.

Необходимая будущему переводчику лингвокультурная информация дается в систематизированном курсе лингвострановедения, включающем последние достижения лингвокогнитологии и лингвоконцептологии.

Существуют два пути подготовки квалифицированных переводчиков научно-технической литературы: обучение переводу лингвистов с последующей многолетней специализацией в какой-либо предметной области и обучение иностранному языку и переводу специалиста, из которых второй, как показывает практика, более краток и эффективен.

Литература:

1. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации : содержание учебного плана // Труды КубГТУ; Серия: Совершенствование образовательных технологий. – Краснодар, 2005. – Т. 23. – Вып. 3. – С. 298–306.

2. Воркачев С.Г. Переводчик в сфере профессиональной коммуникации: дидактическое наполнение учебного плана / 2-я международная научно-практическая конференция: Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики иностранного языка делового и профессионального общения. – М. : Уникум-Центр, 2006. – С. 161–162.

3. Воркачев С.Г., Полиниченко Д.Ю. Теория перевода : учеб. пособ. – Краснодар : ЭдАрт принт, 2012. – 150 с.

4. Граббе Н.Ю. Английский язык : учеб. пособ. для студентов специальностей нефтегазовой отрасли. – Краснодар : Издательский Дом – Юг, 2000. – 132 с.

5. Булатов А.И. Англо-русский и русско-английский нефтегазопромысловый словарь. – М. : Недра, 1999. – 798 с.

6. Булатов А.И., Пальчиков В.В. Англо-русский словарь по бурению и закачиванию скважин. – М. : Недра, 1991. – 383 с.
7. Чернова Н.И. К проблеме определения содержания обучения при получении дополнительной квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» : Языковые и культурные контакты различных народов. – Пенза : ПГУ, 1999. – С. 149–150.
8. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Лингвокультурология и подготовка переводчиков в сфере профессиональной коммуникации // Инновационные процессы в высшей школе. – Краснодар : КубГТУ, 2001. – С. 230–231.
9. Воркачев С.Г., Воркачева Е.А. Лингвоконцептология в подготовке переводчиков научно-технической литературы // Инновационные процессы в высшей школе. – Краснодар : КубГТУ, 2002. – С. 157.
10. Цурикова Л.В. Когнитивные основы формирования межкультурной компетенции переводчика : Перевод: язык и культура / материалы международной научной конференции. – Воронеж : ЦЧКИ, 2000. – С. 122–125.
11. Дьяченко И.Ю., Олейник М.А. Проблема выбора текста для занятий по переводу : Взаимодействие языков в процессе перевода как фактор межкультурной коммуникации. – Краснодар : ИНЭП, 2002. – С. 318–322.
12. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (газетно-информационный и военно-публицистический перевод). – М. : Воениздат, 1973. – 280 с.
13. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М. : Международные отношения, 1973. – 214 с.
14. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. – М. : Высшая школа, 1985. – 232 с.
15. Мирам Г.Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К. : Ника-Центр, Эльга, 2001. – 336 с.

References:

1. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Is a translator in the sphere of professional communication : contents of the curriculum // Trudy KubGTU; Series: Improvement of educational technologies. – Krasnodar, 2005. – T. 23. – release 3. – P. 298–306.
2. Vorkachev S. G. is a translator in the sphere of professional communication: didactic filling of the curriculum / 2-nd international scientific and practical conference : Urgent problems of linguistics and lingvodidaktika of a foreign language of business and professional communication. – M. : Unique person Center, 2006. – P. 161–162.
3. Vorkachev S.G., Polinichenko D.Y. Translation Theory : Handbook.– Krasnodar : Ed-Art print, 2012. – 150 p.
4. Grabbe N.Y. English : Textbook for Students of Oil and Gas Industry. – Krasnodar : JSC Izdatelsky Dom – Yug, 2000. – 132 p.
5. Bulatov A.I. English-Russian and Russian-English Oil and Gas Dictionary. – Moscow : Nedra, 1999. – 798 p.
6. Bulatov A.I., Palchikov V.V. English-Russian Dictionary for Drilling and Completion of Wells. – Moscow : Nedra, 1991. – 383 p.
7. Chernova N.I. On The Problem of Determining the Content of Training in Obtaining Additional Qualification «Translator in Professional Communications» : Language and Cultural Contacts of Various Peoples. – Penza : PSU, 1999. – P. 149–150.
8. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Linguistic and Cultural Studies and Training of Translators in the Field of Professional Communication // Innovative Processes in Higher Education.– Krasnodar : KubSTU, 2001. – P. 230–231.
9. Vorkachev S.G., Vorkacheva E.A. Linguistic and Cultural Studies in Training of Translators of Technical Literature // Innovative Processes in Higher Education. – Krasnodar : KubSTU, 2002. – P. 157.
10. Tsurikova L.V. Cognitive Bases of Formation of Translator Intercultural Competence : Translation: Language and Culture / Proceedings of the International Scientific Conference – Voronezh : TSCHKI, 2000. – P. 122–125.
11. Dyachenko I.Y., Oleinik M.A. The Text Selection Problem for Practicing Translation : Interaction of Languages in the Translation Process as a Factor of Intercultural Communication. – Krasnodar : INEP, 2002. – P. 318–322.
12. Schweitzer A.D. Translation and Linguistics (Informational and Military Translation). – Moscow : Voenizdat, 1973. – 280 p.
13. Komissarov V.N. Word about Translation. – Moscow : Mezhdunarodnye otnoshenija, 1973. – 214 p.
14. L'vovskaja Z.D. Theoretical Problems of Translation. – Moscow : Vysshaja shkola, 1985. – 232 p.
15. Miram G.E.Transfers. Occupation: Translator. – Kiev : Nika-Center, Elga, 2001. – 336 p.